

No. 11059

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for a program
of exchanges in educational, scientific, cultural and
other fields in 1971 and 1972 (with annex). Bucharest,
27 November 1970**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à [un pro-
gramme d'échanges dans les domaines éducatif, scien-
tifique, culturel et autres en 1971 et 1972 (avec annexe).
Bucarest, 27 novembre 1970**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR A PRO-
GRAM OF EXCHANGES IN EDUCATIONAL, SCIEN-
TIFIC, CULTURAL AND OTHER FIELDS IN 1971 AND
1972

I

*The American Ambassador to the Romanian Deputy Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUCHAREST

November 27, 1970

No. 272

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions in Bucharest between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural, and Other Fields for the calendar years 1971 and 1972.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States of America approves the program of exchanges attached to this note and hopes this program will contribute significantly to strengthening cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Socialist Republic of Romania of this program as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD C. MEEKER

Enclosure :
Text of Program.

His Excellency Vasile Gliga
Deputy Minister of Foreign Affairs
Bucharest

¹ Came into force on 27 November 1970 by the exchange of the said notes.

PROGRAM OF EXCHANGES IN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL
AND OTHER FIELDS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN 1971 AND 1972

I. EDUCATION

1. *a.* The United States will make every effort to receive from Romania 17 graduate students or young instructors and 15 research scholars annually for a period of one academic year each, and the Socialist Republic of Romania will make every effort to achieve a suitable balance between the pure and applied sciences and the social sciences and humanities.

b. The Socialist Republic of Romania will make every effort to receive from the United States ten graduate students or young instructors and eight research scholars annually for a period of one academic year each, and the United States will make every effort to achieve a suitable balance between the pure and applied sciences and the social sciences and humanities.

c. The Parties will make every effort to receive annually one graduate student or specialist in the field of fine arts or performing arts for a period of one academic year.

d. The Parties will make every effort to receive annually from two to five undergraduate students for a course of study leading to a degree.

2. The Parties will receive, for 21- to 60-day visits totaling 18 months, 15 faculty members of educational institutions for the purpose of observation and research in fields such as management, operational research and methods for applying it in various fields, educational planning, advanced teacher training methods, modern educational techniques and urban and town planning.

3. The United States will make every effort to receive for each academic year four university professors or instructors, at least two of whom shall be specialists in the teaching of Romanian language, literature and history, and the Socialist Republic of Romania will make every effort to receive for each academic year four university professors or instructors in the English language and American studies. Each Party will explore the possibility of receiving one or two additional professors or instructors annually. The Parties also agree to encourage the acceptance at universities or other academic institutions of visiting lecturers of the other country in mutually acceptable fields of specialization.

4. The Parties will make every effort to promote the study of the language and literature of each country in the following manner :

a) The Socialist Republic of Romania will receive annually up to 12 American scholars at the summer courses on the language, literature, history and art of the Romanian people, of whom up to 6 will receive scholarships from the Romanian side, and

b) The Socialist Republic of Romania will receive annually 3 American lecturers at the summer course for Romanian teachers of English.

5. The Parties will encourage the conclusion of arrangements for direct collaboration between their universities and institutions of higher learning. Such collab-

oration may include, but need not be restricted to, cooperative research projects, the granting of scholarships and fellowships at the undergraduate and graduate levels, and the exchange of members of the teaching staff for lectures and research.

6. The United States will provide annually the opportunity for two Romanians to participate in the program of the Council of International Programs for Youth Leaders and Social Workers, Inc.

7. The United States will provide annually the opportunity for up to three Romanian teachers of science to participate in the Summer Institutes sponsored by the National Science Foundation.

8. The United States will provide annually the opportunity for two Romanian marketing specialists to participate in the International Marketing Institute of the Graduate School of Business Administration at Harvard University, one of whom will receive a scholarship from the American side.

9. The Parties will encourage their academic institutions to send up to five young instructors, graduate students or research scholars to pursue doctoral or specialized studies in the other country. The expense of these scholars will be borne by the sending side.

10. The Parties will encourage the exchange of materials in the field of education (study plans, analytical programs, textbooks, etc.) between institutions of scientific research and education of the two countries.

II. SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties will support the fulfillment of the Memorandum of Understanding on exchanges between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Romanian Socialist Republic.

2. The Parties will support the fulfillment of the Memorandum of Cooperation between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania.

3. The Parties will support the fulfillment of the agreement on exchanges between the International Research and Exchanges Board of the United States and the National Council for Scientific Research of the Socialist Republic of Romania.

4. The Parties will encourage the exchange of scientists and cooperative scientific activities between scientists and institutions of their respective countries in fields of concurrent mutual interest to the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of the Socialist Republic of Romania. The aim of these activities is to intensify cooperation between scientists of the two countries through the exchanges of ideas, professional experiences and techniques, and joint projects on research problems of mutual interest.

Specific activities to be conducted shall be those proposed by scientists and scientific institutions of each country; their proposals shall be exchanged between the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of the Socialist Republic of Romania and shall require their joint approval. Wherever appropriate, the Parties will undertake to promote participation by scientists of other countries in these activities.

5. The National Bureau of Standards of the United States Department of Commerce and the National Council for Scientific Research and the Chamber of Commerce of the Socialist Republic of Romania will continue to develop exchanges in areas of mutual interest.

6. The United States Department of Health, Education and Welfare and the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania will provide for the exchange annually from each country of (a) up to six specialists in medicine and public health for three to four weeks each, to visit specialized institutions and exchange information; and (b) up to three medical specialists, for up to six months each, to carry out specific research projects in fields of common interest.

The Parties will facilitate the exchange of medical publications, appropriate films, and biological materials between the Department and the Ministry.

Details of the specific exchanges provided for under this paragraph, including necessary administrative arrangements, as well as any new exchanges in the field of health, shall be agreed upon directly between the Department of Health, Education and Welfare and the Ministry of Health.

7. The United States Department of Transportation and the Ministry of Transportation of the Socialist Republic of Romania will continue to explore possibilities for developing a program of exchange of information and experts as well as other cooperation in the field of transportation.

8. The United States Department of Housing and Urban Development and the State Committee for Economy and Local Administration of the Socialist Republic of Romania will arrange at a mutually agreeable time, under conditions to be agreed upon, a delegation exchange for the purpose of observation and exchange of information in the field of urban planning and renewal, regional planning and housing construction.

The two organizations agree to the exchange of selected documents and information, and to discuss the possibility of joint research projects of mutual interest in building technology and urban planning. They will also encourage exchanges of appropriate lecturers between academic institutions of the two countries.

9. The United States Department of the Interior (Office of Oil and Gas, Bureau of Mines, Geological Survey, Bureau of Reclamation, and the National Park Service) and the appropriate organizations of the Socialist Republic of Romania (Ministry of Oil, Ministry for Mining Industry and Geology, and the Ministry of Agriculture and Forestry) will arrange exchanges in areas of mutual interest. The details will be established through diplomatic channels.

10. The parties will encourage the development of exchanges in the field of agricultural studies between appropriate institutions of the two countries, which will determine the number of fellowships to be granted, their duration, and the areas of specialization. The Parties will also explore possibilities for the development of joint research projects in agriculture, involving initially the exchange of specialists for this purpose.

11. The Parties will encourage appropriate institutions and organizations of the two countries to conclude agreements providing for exchanges of information and joint research on environmental problems, including air and water pollution.

12. The Parties will encourage direct contacts between the National Council of Engineers and Technicians of the Socialist Republic of Romania and the corresponding organizations in the United States.

13. The Parties will encourage the development of direct contacts and exchanges between the International Market Research Institute of the Socialist Republic of Romania and appropriate American management and marketing specialists and organizations.

14. The Parties will facilitate individual and group visits and exchanges of specialists and technicians belonging to different economic, technical industrial and agricultural fields.

15. Each Party will encourage invitations to scientists, scholars, and specialists of the other country to attend international congresses or conferences or other scientific and scholarly meetings with international participation in their own country.

III. PERFORMING AND CREATIVE ARTS

1. The Parties will encourage the exchange of professional and academic musical, dance, and theatrical groups, conductors, and individual artists. The United States will encourage the acceptance by American impresarios of Romanian performing arts groups and individual artists in the United States. The Romanian side will encourage the acceptance by the Romanian Agency for Artistic Management (ARIA) of American performing arts groups and individual artists in the Socialist Republic of Romania.

2. The Parties will encourage, on a mutual basis, the reception of four specialists annually for observation and exchange of information in the fields of drama-music, literature or other cultural-artistic fields, for 30 days each.

3. The Parties will encourage the performance of theatrical and musical plays of the other country, subject to the consent of the authors or other parties in interest.

4. The Parties will encourage the invitation of distinguished artists, representatives and young performing artists from the other country to take part in cultural-artistic events with international participation which are organized in their own countries.

IV. BOOKS AND PUBLICATIONS

1. The United States will continue to encourage the Library of Congress and other libraries in the United States, and the Socialist Republic of Romania will continue to encourage the State Central Library and other libraries in Romania, to expand existing exchanges of printed and duplicated materials.

2. The Parties will encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in their respective countries of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries, and other compilations, as well as scientific studies, reports, and articles published in the other country.

3. The Parties agree to receive specialists in the fields of printing and publishing on the basis of arrangements made directly by interested organizations.

4. The Parties will encourage the exchange of scholarly publications and microfilms of manuscripts and documents found in their archives, museums, and libraries, relating to the history of the two countries.

5. The Parties will encourage the exchange of specialized publications and microfilms between the National Archives of the United States of America and the General Department of State Archives of the Socialist Republic of Romania.

V. TELEVISION AND RADIO

1. The Parties will continue to encourage and facilitate exchanges, contacts and cooperation in the field of television by

- (a) exchanging television programs on musical, artistic, scientific, and educational subjects suitable for broadcasting;
- (b) facilitating special television appearances, either taped or in person, by government officials, public figures, and artistic personalities of the other country;
- (c) exchanging television teams for filming of appropriate subjects for inclusion in television programs of the other country;
- (d) jointly producing programs suitable for television broadcasting; and
- (e) facilitating an exchange of documentary television films between American television companies and the Romanian television industry.

2. The Parties will exchange radio programs on musical, artistic, scientific, and educational subjects suitable for broadcasting.

VI. EXHIBITS

1. The Parties agree to exchange one exhibit annually to be shown in three cities for a period of two to three weeks in each city. The themes for the American exhibits will be (a) Architecture USA, and (b) Education Technology USA. The themes for the Roumanian exhibits will be (a) Architecture in Romania, and (b) Romanian Contemporary Fine Arts. Details as to the itinerary and financial conditions will be determined through diplomatic channels.

2. The Parties will make efforts to place other medium-sized or smaller exhibits, subjects and conditions of which will be agreed upon. These exhibits may incorporate appropriate workshops in the fields of fine and graphic art, photography and films. The exhibits may be accompanied by appropriate, limited staff.

3. The Parties will mutually provide information in the field of cultural-scientific life (exhibits, fine arts, museography, etc.) and will facilitate the participation of the other country in the national cultural-artistic exhibits and events with international participation which are organized in their own country.

4. The Parties will encourage the museums of the two countries to establish and develop direct contacts with the aim of exchanging exhibits, informative materials, albums, art monographs, and other publications of mutual interest.

VII. MOTION PICTURES

1. The Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies and Romanian film organizations for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

2. The Parties will encourage the exchange of mutually acceptable documentary and scientific films between corresponding organizations.

3. The Parties will encourage joint production of feature and documentary films and will cooperate in the field of motion pictures through other means that may be agreed upon.

4. The Parties will encourage the establishment of contacts and exchanges of information between editors of film publications and associations of film specialists of the two countries.

5. Each Party will encourage the reception of film specialists and films from the other country at international film festivals or international meetings of cinematographers to be held in its own country.

6. Each Party will encourage the sponsoring by appropriate organizations, including film libraries, of a film week devoted to the films of the other country. Film specialists from the other country may be invited to these functions. Organizational and financial details will be established through diplomatic channels or between the corresponding organizations.

7. The Parties will encourage the exchange of films and informational materials between the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania and the appropriate institutions in the United States.

VIII. SPORTS

The Parties will facilitate the development of exchanges in the field of sports and will support the exchange of experience and information between the organizations, federations, and institutions of physical education in the two countries.

IX. GENERAL

1. The carrying out of the activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

2. The agreed Program shall not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional exchanges and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties agree to hold, within one year after the entry into force of this Program, a meeting of their representatives to discuss the implementation of exchanges in 1971 and the procedure for developing the Program in 1972.

ANNEX

1. Except as provided in paragraphs 2, 3 and 4 below, administrative matters pertaining to educational exchanges described in paragraphs 1a, 1b, 1c, 1d, and 3 of Section I shall be regulated as agreed between the two Parties.

2. For participants under paragraphs I.2, I.4b, I.6, I.7, II.6, III.2, for up to six participants nominated under I.4a and for one participant nominated under I.8 :

The sending side will bear the cost of round-trip transportation from capital to capital, and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s).

3. For participants under paragraph II.4 :

The sending side will bear the cost of round-trip travel from capital to capital and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s), except that in appropriate cases costs shall be borne as otherwise agreed between the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of the Socialist Republic of Romania.

4. With respect to exhibit exchanges under paragraph VI.1 :

The receiving side will provide, on a mutual basis, the following : appropriate exhibit sites, guarding, lighting and other utilities for exhibit premises during the installing, showing and dismantling of the exhibition; installation and dismantling of the exhibit; with the cooperation of the sending side, invitations to the opening of the exhibit to government officials and representatives of the press, radio and television; appropriate publicity in advance of and during the showing of the exhibit; living expenses and internal travel costs for the curator of the exhibit so long as the exhibit is in the country. Each exhibit may be accompanied by such personnel as the sending side deems necessary.

The sending side shall bear the expenses of international transportation, insurance, and the printing of exhibition catalogues.

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

București, 27 noiembrie 1970

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recente discuții care au avut loc la București între reprezentanții Guvernului Republicii Socialiste România și ai Guvernului Statelor Unite ale Americii privind Programul de schimburi în domeniile învățământului, științei, culturii și în alte domenii pentru anii 1971 și 1972.

3. Pentru persoanele prevăzute la paragraful II/4 :

Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de călătorie dus-întors de la capitală la capitală, iar Partea primitoare va suporta cheltuielile de ședere ale vizitatorului (rilor), cu excepția anumitor cazuri, când cheltuielile vor fi suportate în felul în care se va conveni între Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe a Statelor Unite.

4. În ceea ce privește schimburile de expoziții prevăzute la paragraful VI/1 :

Partea primitoare va asigura, pe bază de reciprocitate, următoarele : amplasamente corespunzătoare pentru expoziție, paza, lumina și cele necesare pentru încăperile expoziției în timpul instalării, expunerii și demontării expoziției; instalarea și demontarea expoziției; invitarea, în cooperare cu Partea trimițătoare, la deschiderea expoziției, de persoane oficiale și reprezentanți ai presei, radioului și televiziunii; publicitate corespunzătoare înainte și în timpul prezentării expoziției; cheltuielile pentru întreținerea comisarului expoziției, pe perioada prezentării ei și costul transportului intern.

Partea trimițătoare va suporta cheltuielile privind transportul internațional și de asigurare, precum și pe cele legate de tipărirea catalogului expoziției.

Fiecare expoziție poate fi însoțită de personalul pe care Partea trimițătoare îl consideră necesar.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Romanian Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, November 27, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Bucharest between representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America concerning the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural and Other Fields for the years 1971 and 1972.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Socialist Republic of Romania approves the program of exchanges annexed to this note and hopes this program will contribute significantly to streng-

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

thening cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the Socialist Republic of Romania takes note of the approval of this program by the Government of the United States of America, as confirmed in your note of today's date, November 27, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. GLIGA

His Excellency Leonard C. Meeker
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
